

Секция № 13. Теория языка и межкультурная коммуникация

(кафедра иностранных языков Высшей школы словесности,
европейских и восточных языков)

Е.И. Бондаренко, З.А. Лебедева

К вопросу об обучении переводу как виду переводческой деятельности

Интерес к теории перевода возник на почве художественного перевода в 20-е годы в СССР. В середине 50-х годов появились исследования в области машинного перевода и сопоставительной лингвистики. С этого времени исследователи стали смотреть на перевод как лингвистическую проблему, пытались найти закономерности, характерные для любого языка и для любого вида перевода. Однако до сих пор не был открыт ни один закон теории перевода, нет единства в определении понятий, нет единства терминологии. Не определено даже ее место среди других лингвистических дисциплин.

Большинство исследователей признают теорию перевода как самостоятельную науку. Но западноевропейская школа (Р.Баум) трактует ее как прикладную сопоставительную лингвистику, чехословацкая школа перевода – как раздел стилистики (Б.Илек, К.Горалек, И.Бечка), голландская школа (Дж.Холмс, Ван ден Брок, Лефевр) – как часть семиотики.

Некоторые считают теорию перевода наукой литературоведческой. Так трактуют ее представители классической советской школы перевода. Представители этой школы – переводчики-практики, которые внесли большой вклад в литературу: К.Чуковский, Кашкин, Левик, Топер. Другие считают теорию перевода наукой лингвистической. К ним относятся: советская лингвистическая школа (Федоров, Бархударов, Комиссаров, Рецкер), Лейпцигская школа перевода во главе с Каде, австрийская школа (Вилс, Вандрушка) и канадская школа во главе с Андре Классом.

Наиболее последовательными в плане понимания теории перевода как самостоятельной науки являются взгляды болгарской исследовательницы и переводчицы Анны Лиловой. Она считает, что теория перевода – это не литературоведческая и не лингвистическая, а самостоятельная дисциплина, которая соприкасается с лингвистикой, литературоведением, эстетикой, историей, кибернетикой, социологией и психологией.

Исследователи, работающие в области теории перевода, тракту-

ют понятие «перевод» по-разному. Так, В.М.Комиссаров в своей книге «Слово о переводе» дает четыре определения перевода в зависимости от лингвистической теории, которая легла в его основу.

А.В.Федоров считает, что перевод – это умение «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка («Основы общей теории перевода» стр.10).

По мнению Анны Лиловой, «перевод – это специфическая устная или письменная деятельность, направленная на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста на другом языке, при сохранении инвариантности содержания и качества оригинала, а также авторской аутентичности».

Приведенные выше определения отличаются невняtnостью и не выражают смысла понятия «перевод».

Менее понятными являются попытки классифицировать виды перевода. Проблема типологии имеет большое значение для переводчика, так как разные типы текстов требуют разных подходов к ним. Тип текста должен определять принцип перевода. Однако в настоящее время существует путаница между такими понятиями, как форма перевода, вид перевода и жанр перевода. Анна Лилова выделяет в качестве формы перевода устную, письменную и машинную. В качестве вида выделяется перевод общественно-политических текстов, художественный перевод и научно-технический перевод. Каждый из видов подразделяется на жанры. Так, художественный перевод включает сказку, балладу, повесть, лирическое стихотворение и т.д. В то же время Бархударов видом перевода считает то, что Лилова называет формой, и выделяет следующие виды перевода: письменно-устный, устный-устный, устно-письменный, письменно-письменный. А.В.Федоров, в свою очередь, называет виды жанрами и выделяет три жанра: газетно-информационные и научные тексты, общественно-политическая литература и художественная литература.

Итак, исследователи придерживаются классификации, в основе которой лежат функциональные стили, характер лексики переводимого текста. Однако лексика – не основная проблема, с которой сталкивается переводчик. Поэтому вряд ли при типологизации перевода следует исходить из теории функциональных стилей.

Переводчик всегда имеет дело с текстом, устным или письменным. Следовательно, разрабатывая теорию перевода, следует опираться прежде всего на теорию текста. Согласно этой теории, текст – это код. Создавая текст, автор кодирует в нем информацию. Читатель, читая текст, эту информацию декодирует. Переводчик сначала выступает как

читатель, т.е. он декодирует авторский текст, а затем как автор кодирует полученную информацию средствами другого языка. Следовательно, перевод есть творческий процесс перекодирования информации с одного языка на другой.

Рассматривая перевод с такой точки зрения, можно сделать вывод о том, что теория перевода есть наука о закономерностях, способах и методах максимально полной передачи информации при ее перекодировании с одного языка на другой. Ее целью является вооружить практического переводчика теоретическими знаниями и инвентарем, что позволило бы ему наиболее полно сохранить информацию при ее перекодировании с одного языка на другой.

При типологизации перевода мы исходим из того положения, что информация, содержащаяся в текстах, бывает двух видов:

- а) информация первого рода – предметно-логическая, объективная информация, т.е. мысли автора об окружающем мире;
- б) информация второго рода – субъективная информация: оценочная, эмоциональная информация, т.е. чувства, эмоции, настроения автора.

На основании этого переводимые тексты будут делиться на две группы: тексты, содержащие в основном информацию первого рода (научные тексты, газетные статьи) и тексты, содержащие в основном информацию второго рода (художественная литература).

Одним из самых проблемных вопросов теории перевода является определение единицы перевода. Единица – это минимальная самостоятельная структура в составе целого, не искажающая значение этого целого. Применительно к теории перевода это должна быть такая структура, перевод которой не исказил бы смысл целого текста.

Поскольку задача перевода – передать содержащуюся в тексте информацию, то, вероятно, логичнее считать единицей перевода не единицы языка, а единицы информации. И здесь мы приходим к выводу, что единица перевода зависит от типа переводимого текста. Так, для текстов с преобладающей информацией первого рода (логической информацией) единицей можно считать законченную мысль. Художественные же произведения передают чувства автора, которые затем воспринимаются читателем. Передача чувств возможна путем создания образа. Образ можно определить как отрезок текста, который воспроизводит в сознании читателя ощущения, эмоции и чувства, закодированные в тексте писателем. Следовательно, правильно воссозданный в переводе образ не искажает смысл целого художественного произведения и может считаться единицей второго типа текстов.

Политические и экономические перемены, развитие отношений с

зарубежными партнерами выявляют потребность общества в высококвалифицированных переводчиках.

Переводчик – профессия престижная и уважаемая, и в то же время требующая постоянной работы над собой, своими профессиональными навыками и умениями. К тому же переводчик – уникальный накопитель сведений о разных областях человеческих знаний и человеческой деятельности, поэтому он должен также работать над расширением своей эрудиции.

Процесс перекодирования информации может осуществляться в двух видах деятельности: устной и письменной. Многие переводчики совмещают оба этих вида. Однако в обучении необходимы различия. Если будущему устному переводчику необходим тренинг устного восприятия (аудирование), тренинг памяти, активное владение ораторским искусством, то письменному переводчику в процессе обучения необходимо познакомиться с максимально большим количеством разновидностей письменных текстов. Тем не менее, им обоим полезно иметь определенные навыки и в противоположных для каждого из них видах деятельности. Опыт переводческих школ мира показывает, что можно совмещать эти два вида, а можно предлагать студентам альтернативу.

В подавляющем большинстве случаев обучение навыкам перевода в русской традиции рассматривалось как элемент обучения языку, в практике которого доминировал грамматико-переводческий метод. Однако методика обучения переводу и тактически, и стратегически очень отличается от обучения языку, так как она преследует совсем другие цели – *научить не системе языка, а трансляции одной системы в другую.*

Устный и письменный переводы требуют разной расстановки акцентов. Если в устном на первом месте стоит скорость и линейность речи в переводе, то в письменном скорость требуется редко, а линейность не играет роли. Так как письменная речь не спонтанна, то сбивчивую фразу можно всегда исправить. Зато ошибки в содержании совсем недопустимы, и требования эквивалентности в письменном переводе значительно выше. Так как разновидностей письменного текста бесчисленное множество и у каждой из них свои особенности, то начинать перевод нужно только после ознакомительного чтения с целью определения специфики текста, его важных особенностей.

Согласно существующим традиционным методикам, самый распространенный метод – обучение переводу текстов в рамках узкой специальности. Это так называемый тематический принцип в обучении. Обучающихся знакомят с лексикой данной области, например, юриспруденции, даются эквивалентные соответствия к ним, и на базе этой

лексики осваиваются сложные грамматические структуры письменного текста. Но эта методика учит только находить верные эквивалентные соответствия.

Второй распространенный способ – это филологический анализ текста и в завершение его – перевод. Этот способ позволяет познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической и пр. Он помогает досконально разобраться в тексте, но не выделяет среди обилия черт те, которые значимы для перевода, таким образом предлагая интуитивный путь выбора.

К аналогичному результату приводит распространенный в современных западных системах обучения письменному переводу путь, который называют поиском диапазона вариативности. Например, обучающимся предлагается найти максимальное количество соответствий каждому слову или обороту из текста, который все переводят вместе. Но студенты опять должны руководствоваться интуицией, чтобы решить, что в данном случае выбрать для перевода.

Следовательно, существующие методики, хотя и полезны, но ни одна из них не дает возможности освоить специфику аналогичных текстов в языке перевода.

Однако если к компонентам традиционных методик добавить принципиально новые моменты, то такая комплексная методика окажется более продуктивной. Данная методика предполагает поэтапное обучение письменному переводу.

Первый этап – подготовительный, включающий в себя активное освоение различных типов текстов как языка перевода, так и языка оригинала, умение анализировать готовые тексты и порождать свои.

Второй этап – основной, состоящий из предпереводческого анализа, аналитического вариативного поиска и анализа результатов перевода.

И третий этап – тренинговый, а именно, тренинг письменного перевода на материале текстов одного типа или на одну тему.

Для преподавателя, планирующего комплекс обучения как письменному переводу, так и устному, важны ключевые установки. Специфичными для обучения письменному переводу являются такие установки, как:

- Анализ текста должен носить *прикладной характер*. Имеется в виду, что основным содержанием занятия должна быть работа над переводом, оно не должно быть чисто аналитическим.

- Письменный перевод следует записывать, чтобы выработать *умение* у обучающихся *создавать единый текст*, который затем можно ре-

дактировать. Причем перевод должен быть дан в качестве домашнего задания.

- На занятии на материале готового перевода надо *показать* студентам *ход анализа* и его необходимость, а также найти среди выполненных переводов наиболее удачный вариант, на который можно опираться при работе на втором и третьем этапах (вариативный поиск и анализ результатов). На первом же этапе – предпереводческом, следует тщательно *проанализировать ошибки студентов*.

- Наилучшим началом работы над текстом является моделирование аналитического текста на русском языке, который студенты легко могут создать сами, например, рекламное объявление.

- *Текст обязательно нужно воссоздать на занятии во всей его целостности*, сформулировав и записав «идеальный» вариант. При этом следует опираться только на предложения студентов, а свой вариант преподаватель должен предлагать в крайнем случае.

Более оптимальный и интенсивный путь работы над переводом – это предпереводческий анализ текста. Его задача – выяснить, что за текст перед нами. *Следует обратить внимание студентов на автора текста, на время создания и публикации текста, откуда он взят*, поскольку глобальный текст и место в нем текста для перевода подскажут, с каким типом текста придется иметь дело. Необходимо также *определить реципиента*, того, кому предназначен текст, так как от этого зависят разнообразные языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе.

Важен и *тип информации, заложенной в тексте*. Он является определяющим для типа текста и имеет свои средства языкового оформления. Так, когнитивная информация оформляется в тексте средствами письменной литературной нормы, а именно, ее нейтрального содержания. Обнаружив данный тип информации в оригинале, надо постараться отразить ее в переводе. Таким же образом следует поступать с информацией эмоционального и эстетического характера. Как правило, научный текст специализируется на передаче когнитивной информации, текст бытового общения – на эмоциональной, художественный текст – на эстетической. Но очень часто в текстах присутствуют разные виды информации. Тем не менее, на начальном этапе обучения переводу следует начинать с текстов с доминирующей когнитивной информацией.

Вторую степень сложности имеют тексты в равных долях содержащие когнитивную и эмоциональную информацию, поскольку средства передачи эмоциональной информации очень разнообразны. К тому же единицами перевода в таких текстах может являться не только предло-

жение, но и целый текст.

Средства передачи эстетической информации также очень многообразны. Такие тексты переводить особенно сложно, так как эстетическая информация всегда выступает на фоне эмоциональной.

Только после определения информационного состава текста можно *сформулировать коммуникативное задание текста*, которое поможет выявить доминанты перевода.

Окончательное представление о том, как оформить текст, можно получить только после определения, *к какому жанру он относится*.

После завершения переводческого анализа можно переходить *к собственно переводу*. Теперь уже известно, какие особенности текста нужно передать в переводе. Остается отработать технику перевода. Одной из продуктивных техник является, как уже отмечалось ранее, комментирование поиска. Полезно время от времени включать сопоставление оригинала и готового перевода текста, который студентам заранее неизвестен.

Существует ряд и других разнообразных традиционных и новых методик обучения переводу. Преподаватель волен выбирать в методическом арсенале то, что считает нужным в соответствии с поставленными целями и задачами в обучении переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. 275 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). СПб.: КАРО, 2003. 160 с.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
5. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
8. Чуковский К. Высокое искусство. М., 1968.